

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1987  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1987

8. А.Л.Хромов. Говоры таджиков Матчинского района. Душанбе, 1982, с. 100, 55.
9. А.А.Керимова. Лурские и бахтиарские диалекты.—Основы иранского языкознания. Новоиранские языки. М., 1982, с. 308 (здесь и далее примеры приводятся в транскрипции авторов).
10. Там же, с. 358.
11. W.Ivanov. The Gabri dialect spoken by the Zoroastrians of Persia. Estratto dalla "Rivista degli studi Orientali", vol. XVI, p. 97.
12. А.А.Ромасевич. Лар и его диалект. — Иранские языки, I. М.-Л., 1945, с. 59.
13. Б.В.Миллер. Татские тексты. Там же, с. 115, 123.
14. G.Lazard. La langue des plus anciens monuments de la prose persane. Paris, 1963, p. 404.

Ирене Квонг Лай Ю  
(И.Квонг)

#### ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ С СУФФИКСОМ -kan В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Употребление суффиксов -kan и -i у производных основ является одним из способов формального выражения индонезийской категории переходности. Глаголы движения (далее ГД) с суффиксами -kan и -i до сих пор не были предметом специального исследования. Цель данной статьи — выявить значения ГД, образованных только с помощью суффикса -kan.<sup>1</sup>

ГД в индонезийском языке имеют свою специфику. В русском языке эти глаголы (кроме нести, вести, везти) относятся к непереходным. При помощи приставок от некоторых из них образуются переходные глаголы (обежать дом, исходить лес), однако это всегда связано с дополнительными оттенками. В индонезийском языке от непереходных ГД почти всегда могут быть образованы переходные с помощью не приставок, как в русском языке, а суффиксов -kan и -i, причем новообразованные глаголы, особенно с суффиксом -i, могут сохранять свое первоначальное значение движения (далее ЗД): berangkatkan penumpang (букв. отправляться + -kan — пассажиры) "отправлять пассажиров", berenangi sungai<sup>2</sup> (букв. ме- + плавать + -i — река) "плавать по реке" (последний не может быть переходным в русском языке).

Категория переходности в индонезийском языке отличается от

таковой в русском языке. В индонезийском переходность глагола определяется его способностью образовать формы как действительного, так и страдательного залога. В русском же языке значение переходности закрепляется за каждым конкретным глаголом как его способность принимать прямое дополнение.<sup>3</sup>

В индонезийском языке содержание категории переходности осложняется еще и тем, что его составляют различные виды объектной связи: связь с прямым объектом, с результативным объектом, с инструментальным объектом, с объектом-адресатом, с объектом совершенного действия, с заинтересованным объектом. И все эти объекты считаются прямыми дополнениями, так как в страдательном залоге они трансформируются в подлежащее. Таким образом, в индонезийском языке имеется возможность широчайшего применения страдательных оборотов, которые в русском языке невозможны.

При грамматическом описании индонезийского языка вышеперечисленные виды объектов действия сводятся к двум разрядам – подвижные объекты и неподвижные объекты. Отсюда два значения переходности: 1) переходно-побудительное (казуативное) – при направленности на подвижный объект (основы с суффиксом *-kan*) и 2) переходно-приложительное (локативное) при направленности на неподвижный объект (основы с суффиксом *-i*).

Когда одна и та же глагольная основа может иметь и подвижный, и неподвижный объект, то изменение суффиксального оформления глагольной основы зависит от характера объекта. От одной и той же глагольной основы *datang* "прийти" при помощи суффиксов *-kan* и *-i* образуются глаголы с разными лексическими значениями. В данном случае мы имеем дело с разными лексемами. Ср. *mendatangkan tamu* (букв. *мен-* + прийти + *-kan* – гости) "пригласить гостей" и *mendatangi abangnya* (букв. *мен-* + прийти + *-i* – ее брат) "прийти к ее брату".

ГД с суффиксом *-kan* образуются от всех трех основных классов морфем: 1) существительных, 2) прилагательных и непереходных глаголов, 3) переходных глаголов.

В привлеченном материале встречаются существительные, от которых при помощи суффикса *-kan* образуются ГД, причем сами эти существительные, как правило, лишены признака движения, например: *meninggirkan mobil* (букв. *мен-* + край + *-kan* – машина) "отвести машину в сторону".

Встречаются также ГД с суффиксом *-kan*, образованные от некоторых прилагательных, обозначающих расстояние, например: *mendekatkan anjingnya ke dokter* (букв. *мен-* + близкий + *-kan* – ее

собака к врач) "подвести ее собаку к врачу".

Что касается производных основ с суффиксом **-kan**, образованных от самих ГД, то среди них возможны и переходные, и непереходные. В предложениях эти новообразованные ГД ведут себя очень разнообразно.

Когда каузативное значение суффикса **-kan** в ГД, образованных от переходных глаголов, не подчеркивается и эти глаголы с суффиксом **-kan** имеют те же значения, что и глаголы без суффикса **-kan**, мы имеем дело с деграмматикализацией суффикса.

ГД же с суффиксом **-kan**, образованные от непереходных глаголов, могут приобретать дополнительные лексические значения, причем некоторые из них не одно, а несколько. Реализация значения таких многозначных глаголов связана со значением объекта, порождающего одушевленности и неодушевленности (иногда для выяснения этого значения требуется широкий контекст).

Рассмотрим основные значения этих глаголов.

1. ГД с суффиксом **-kan**, образованные от переходных глаголов, значение каузативности суффикса которых не подчеркивается, требуют прямых одушевленных объектов, например: *Seperti biasa, bubar kuliah aku boncengkan dulu Isti pulang ke rumahnya* [VI, 324, 81] "Как обычно, после занятий я сначала подвез (букв. подвести + **-kan**) Исти домой". Данной группе противопоставляются ГД остальных групп, образованные от непереходных глаголов.

2. Переходные ГД с суффиксом **-kan**, образованные от непереходных глаголов, употребляются в несколько ином ЗД. Они требуют неодушевленных объектов, например: *Perintahkan pada pasukan pelanngkal pesawat udara, supaya menembak tiap-tiap kapal terbang musuh yang memasuki daerah kita, dan mobilisasi barisan buruh buat memindahkan bom-bom itu segera* [RB, 28] "Прикажите зенитчикам открывать огонь по каждому вражескому самолету, который вторгается в наше воздушное пространство, и мобилизуйте рабочий отряд для того, чтобы срочно перевезти (букв. меш- + перемещаться + **-kan**) эти бомбы".

3. Некоторые непереходные ГД с суффиксом **-kan** в сочетании со словом как "ноги" приобретают другое ЗД ("шагать" и др.) и остаются непереходными, например: "Terima kasih, Tuhan ...", *ucap Yani lirih sambil mengayunkan kakinya masuk kelas* [B, 3, 5] "Спасибо [Тебе], Господин...", *promptala себе Яни и magнула (букв. meng- + качаться + **-kan** - ее ноги) в класс".*

4. ГД, где значение каузативности суффикса **-kan** подчеркивается, требуют прямых одушевленных объектов, например: *Pada waktu*

melompatkan kedua kuda tadi, kuda itu meronta-ronta dan mendengus-dengus dengan galaknya [RR, 84] "Когда [я] заставлял обеих лошадей прыгать (букв. ме- + прыгать + -kan - обе лошади), они сильно бидись и фыркали".

5. ГД с суффиксом -kan, когда объект доставляется куда-то при помощи транспорта, могут сочетаться и с одушевленными и неодушевленными предметами, например: Pesawat "Senlawah" ... menerbangkan wakil Presiden Moh. Hatta untuk melakukan inspeksi ke daerah Sumatera [TI, 35, 23] "Самолет "Сенлавах" ... доставил (букв. ме- + лететь + -kan) вице-президента Мох.Хатта на территорию Суматры для проведения инспекции".

6. ГД с суффиксом -kan со значением конкретного действия сочетаются с объектами и одушевленными, и неодушевленными, например: Kancil memasukkan kakinya ke dalam air [B, 28, 14] "Канчиль опустил (букв. ме- + войти + -kan) свои ноги в воду".

7. В эту группу входят сочетания ГД с суффиксом -kan с существительными в прямом лексическом значении. В этих сочетаниях в переносном значении употребляется лишь ГД, например: "Ingat, ketika ia akan dimasukkan ke dalam penjara, ia berkata..." [DA, 96] "Помнишь, перед тем, как он был заключен (букв. di- + войти + -kan) в тюрьму, он сказал..".

8. При сочетании ГД с суффиксом -kan с существительным отвлеченного смысла ЗД глаголов определяется за счет отвлеченности объекта, например: Tapi papa dan mama tidak tahan lagi, sikap ini di dalam adat kita dinilai sebagai menjatuhkan martabat dan harga diri [K, 104, 68] "Но папа и мама больше не могли терпеть это положение, [поскольку] по нашим обычаям это означало уронить (букв. ме- + падать + -kan) авторитет и чувство собственного достоинства".

9. При сочетании ГД с суффиксом -kan с существительным прямого лексического значения оба компонента употребляются в переносном смысле и приобретают единое неразделимое значение, присущее фразеологизму. Такие сочетания в рассматриваемом материале единичны, например: ... usahanya akan menjatuhkan nama Indonesia di dunia internasional gagal sama sekali [KU, 235/ "... [вся] его деятельность, [направленная на то], чтобы подорвать авторитет (букв. ме- + падать + -kan - имя) Индонезии на мировой арене, потерпела крах".

Среди вышеперечисленных групп самыми частотными в употреблении являются ГД со значением каузативности (§ 4), со значением передвижения при помощи транспорта (§ 5) и со значением конкрет-

ного действия (№ 6). ГД в сочетании с существительным прямого лексического значения (№ 7) и переносного (№ 8) встречаются вдвое реже предыдущих. Еще реже - ГД, образованные от переходных глаголов значение каузативности суффикса которых не подчеркивается (№ 1); ГД, образованные от непереходных глаголов, приобретающие иное ЗД (№ 2); ГД в сочетании со словом "ноги" (№ 3). Реже всего используются ГД, входящие в состав фразеологизмов (№ 9).

- I. Нами рассмотрены и расписаны современные периодические издания и произведения художественной литературы последних лет. Принятые сокращения (в периодических изданиях первая цифра после сокращения обозначает номер журнала, вторая - страницу);
- B - "Bobo". Jakarta, 1980, № 28; 1981, № 3.
- DA - Dumas A. Dua puluh tahun kemudian. Diterjemahkan serta dipendekkan oleh Iskandar N.St.Djakarta, 1953.
- K - "Kartini". Jakarta, 1978, № 104.
- KU - Kamus umum bahasa Indonesia. Disusun oleh Poerwadarminta. Tjetakan ke-tiga. Djakarta, 1961.
- RB - Rumah baru dan tjerita<sup>2</sup> lain. Peking, 1957.
- RR - Raspe R.E. Baron von Munchhausen. Kiterjemahkan oleh Zuber Usman. Jakarta, 1949.
- TI - "Transtel Indonesia". Jakarta, 1982, № 35.
- VPI - "Variasi PUTRA Indonesia". Jakarta, 1980, № 324.
2. Каждый ГД с суффиксами -kan или -i может быть употреблен в действительном залоге с приставкой me- и ее вариантами meh-, men-, meny-, meng-, редко - ber-, и в страдательном - с приставкой di-. Здесь и далее под термином ГД с суффиксами -kan или -i мы подразумеваем и их возможность образовывать ту или иную залоговую оппозицию.
3. Характеристика категории переходности индонезийского глагола дается по работам Н.Ф.Алиевой: Н.Ф.Алиева и др. Грамматика индонезийского языка. М., 1972, с. 117-164; Н.Ф.Алиева. Индонезийский глагол. Категория переходности. М., 1975.

И.Т.Канева

#### ЗАМЕТКИ ПО ШУМЕРСКОЙ ГРАММАТИКЕ IV

Шумерскому глаголу присуща грамматическая категория ориентации. Эта категория выражается особой серией префиксов (префиксы